

Enigma în Limba Arabă- Cum funcționează? Vizitându-l pe Yahya în Arabia Saudită

Când porniți un receptor pentru prima dată sunteți întrebați ce limbaj preferați pentru afișarea meniului receptorului. Engleză, Germană sau Franceză sunt alegeri normale, dar ce spuneți despre Rusă sau...Arabă? Dintr-un punct de vedere tehnic să traduci dintr-o limbă în alta nu e chiar așa mare lucru. Dar în timp ce majoritatea limbajelor sunt scrise de la stânga la dreapta, câteva, cum ar fi și Araba sunt scrise de la dreapta la stânga și de aici se ivesc problemele. Am aranjat o întâlnire cu Yahya pentru a vedea cum a depășit el aceste probleme. Locuiește undeva în Arabia Saudită și ar prefera ca numle său să nu fie publicat, deoarece ceea ce face el este cumva într-o zonă gri a legalității, cu toate că nu este împotriva legii.



■ Yahya ne prezintă cele trei receptoare ale sale

■ Yahya pe acoperișul casei sale undeva în Arabia Saudită. Antena sa de 1,8 m este echipată cu extensii pentru recepția a trei sateliți în focar.

The World of Satellite DXers

Backlist: DXer reports in previous issues of TELE-satellite

Roy Carman, London, UK: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/londondxer.pdf
 Sat Handyman, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0909/eng/beijingdxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/tenerifedxer.pdf
 Applesat, Beijing, China: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0907/eng/dxer.pdf
 Diego Sanchez, Tenerife, Spain: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0901/eng/dxer.pdf
 Feedhunter Rini, Amsterdam, Netherlands: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/dxer.pdf
 Satheesan + Siddharth, India: www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0811/eng/indiadxer.pdf

Note: Replace eng with corresponding language code - see page 4

TELE-satellite World

www.TELE-satellite.com/...

Download this report in other languages from the Internet:

Arabic	العربية	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ara/enigma-arabic.pdf
Indonesian	Indonesia	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bid/enigma-arabic.pdf
Bulgarian	Български	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/bul/enigma-arabic.pdf
Czech	Česky	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ces/enigma-arabic.pdf
German	Deutsch	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/deu/enigma-arabic.pdf
English	English	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/eng/enigma-arabic.pdf
Spanish	Español	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/esp/enigma-arabic.pdf
Farsi	فارسی	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/far/enigma-arabic.pdf
French	Français	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/fra/enigma-arabic.pdf
Greek	Ελληνικά	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hel/enigma-arabic.pdf
Croatian	Hrvatski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/hrv/enigma-arabic.pdf
Italian	Italiano	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ita/enigma-arabic.pdf
Hungarian	Magyar	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/mag/enigma-arabic.pdf
Mandarin	中文	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/man/enigma-arabic.pdf
Dutch	Nederlands	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/ned/enigma-arabic.pdf
Polish	Polski	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/pol/enigma-arabic.pdf
Portuguese	Português	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/por/enigma-arabic.pdf
Romanian	Românesc	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rom/enigma-arabic.pdf
Russian	Русский	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/rus/enigma-arabic.pdf
Swedish	Svenska	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/sve/enigma-arabic.pdf
Turkish	Türkçe	www.TELE-satellite.com/TELE-satellite-0911/tur/enigma-arabic.pdf

Available online starting from 2 October 2009



■ **Rezultatul eforturilor depuse de Yahya: capturi ale meniurilor de pe receptorul Enigma2. toate textele în Arabă au fost traduse de Yahya.**

Yahya este cel mai mare fan al receptorilor ABCom datorită posibilităților pe care le oferă și pe moment lucrează la traducerea meniului afișat pe ecran al Enigma în Arabă. "Nu e chiar așa de simplu deoarece cel ce a dezvoltat programul software nu s-au gândit la particularitățile limbii arabe," ne explică Yahya.

Toate textele care ne sar pe ecran sunt de fapt stocate într-un fișier de tip text care este compilat în versiunea finală de pe Enigma de inginerul IT responsabil cu acest lucru. Totul trebuie să fie compatibil cu celelalte fișiere și asta nu lasă loc de compromis. "În unele cazuri trebuie să introducem cuvintele literă cu literă," continuă Yahya, "ceea ce pentru Arabă înseamnă să scrii invers".

Yahya spune "noi" dintr-un singur motiv-prietenul său Al-Alil i-a întins o mână de ajutor și împreună au pus bazele a ceea ce ei numesc 'Arabic Cubebox Team'. Din Mai 2009 funcționează și propriul lor website în care regăsim și forumul www.cubebox.org, care s-a transformat într-un teren de joacă al fanilor ABCom de limbă Arabă. "Aceste receptoare au atins o popularitate uriașă în partea noastră de lume" ne spune Yahya, "și cu munca noastră de traducere sperăm să împingem satisfacția oricărui utilizator ABCom și mai sus."

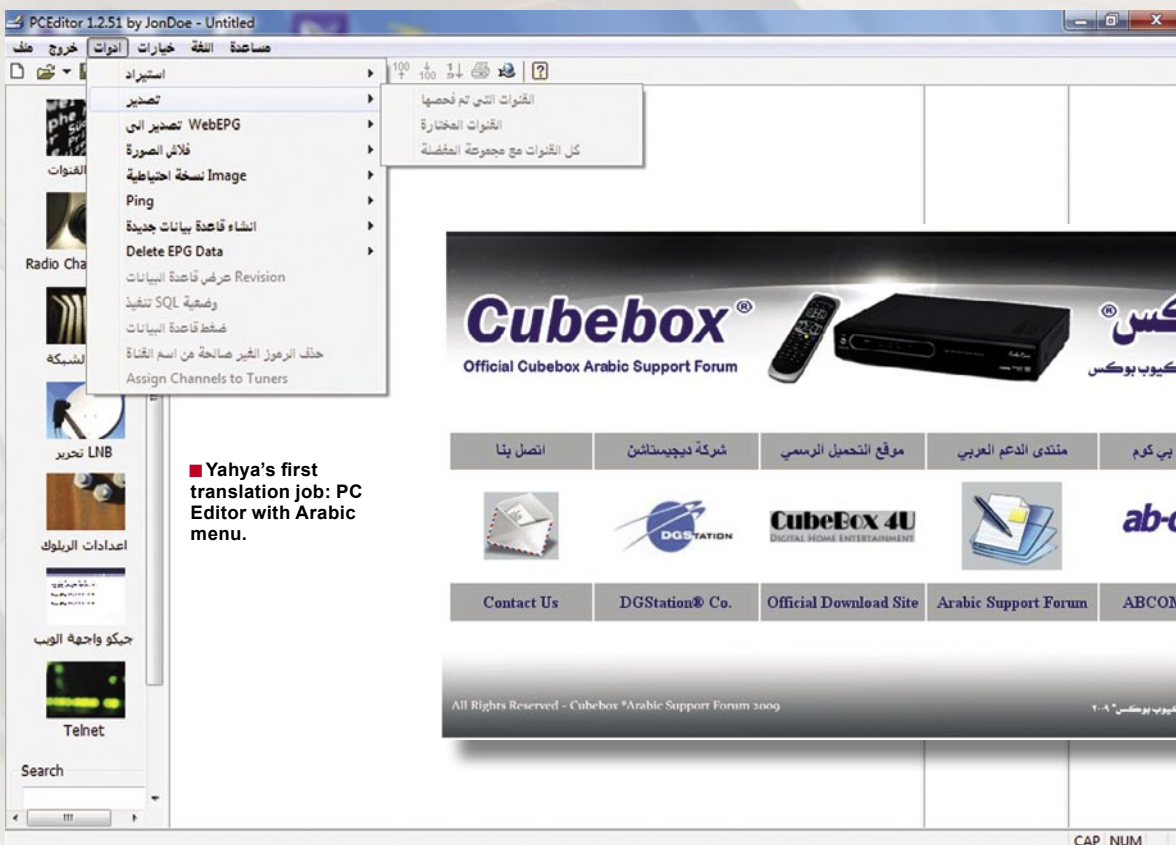
Dar cum s-a apucat cineva ca Yahya să traducă meniul OSD de pe receptoare? Ne dezvăluie chiar el: "acesta nu este de fapt primul meu proiect de traduceri. Mai înainte, am tradus softul de editat canale 'PC Editor'". Totul a început în 1996, atunci i-a căzut în mâini lui Yahya primul receptor de satelit. În 2002 a început să privească în detaliu la software-ul de pe receptoare în special datorită restricțiilor din Arabia Saudită. Yahya ne explică „majoritatea țărilor din Golf nu acceptă importul receptorilor prevăzute și cu mufă Ethernet, în special dato-

rită încălcării legii drepturilor de autor. Autoritățile cunosc mărcile și tipurile de aparate ce au așa ceva și pur și simplu nu le lasă să intre în țară."

Dar ca întotdeauna obstacolele sunt făcute pentru a fi depășite așa că mai sunt receptoare ce intră în țară în cantități mici prin prieteni și cunoștințe. Chiar și alte mărci de receptoare ajung astfel în Arabia Saudită. Din 2003 Yahya este un cititor fidel al TELE-Satelit ediția în limba Arabă. Nu numai că Yahya s-a autoeducat în domeniul expertizei asupra softului de pe receptoare, dar el este autodidact și în învățarea limbii Engleze. "Am urmat o școală normală," ne spune Yahya într-o remarcabilă pronunție Engleză. "Primul meu patron m-a învățat Engleza. Conducea o fabrică de sticlă și era originar din Anglia." Astăzi Yahya este angajatul unui companii de comerț în funcția de Administrator de Servicii. Ce canale privește un expert în receptoare de satelit în afara programului: "Al Jazeera, Al Arabic, MBC și Moga sunt favoritele mele,"

Ne dezvăluie Yahya. Al Jazeera este un canal de știri din Qatar, Al Arabia un canal de știri din Dubai, și MBC și Moga sunt niște canale de filme și comedie originare din Egipt.

Ce planuri are Yahya pe viitor? "Vreau să creez un forum pe site-ul meu pentru toți entuziaștii în recepția de satelit vorbitori de limbă Arabă, site pe care l-am creat de unul singur. În plus voi ajuta în continuare cu traducerea meniului OSD pentru receptoarele ABCom."



Official Cubebox Arabic Support Forum

منتدى الدعم العربي لأجهزة الكيوب بوكس

اتصل بنا	شركة ديجيتال	موقع التحميل الرسمي	منتدى الدعم العربي	شركة اي بي كوم	عون للتكنولوجيا
Contact Us	DGStation® Co.	Official Download Site	Arabic Support Forum	ABCOM® s.r.o.	Aoun Tech.

All Rights Reserved - Cubebox Arabic Support Forum 2009

■ **Noul site web al lui Yahya: www.cubebox.org**